

耶利米書第二十七章譯文對照

【耶二十七 1】

〔和合本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬（“約雅敬”是“西底家”的別名。看第三節）登基的時候，有這話從耶和華臨到耶利米說，」

〔呂振中譯〕「猶大王約西亞的兒子西底家〔傳統：約雅敬〕開始掌國政的時候，有這話出於永恆主而傳與耶利米說；」

〔新譯本〕「猶大王約西亞的兒子西底家（“西底家”有古抄本作“約雅敬”）開始執政的時候，有這話從耶和華那裡臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「約西亞的兒子西底家作王統治猶大國的初期，上主吩咐我」

〔當代譯本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬執政的時候，有主的話臨到耶利米。」

〔文理本〕「猶大王約西亞子約雅敬即西底家即位之初、耶和華有言諭耶利米、」

〔思高譯本〕「猶大王約史雅的兒子漆德克雅第四年，上主有這話傳給耶肋米亞說：「」

〔牧靈譯本〕「約史雅的兒子漆德克雅登基做王之初，雅威傳話給耶肋米亞說：」

【耶二十七 2】

〔和合本〕「耶和華對我如此說：“你作繩索與軛，加在自己的頸項上，」

〔呂振中譯〕「永恆主對我這麼說：『你要為自己作繩索和軛，掛在自己的脖子上。』」

〔新譯本〕「“耶和華對我這樣說：‘你要用繩套和木頭做軛，套在自己的頸上。』」

〔現代譯本〕「用皮帶和木頭做一個軛，掛在脖子上。」

〔當代譯本〕「主這樣對我說：“你要為自己製造繩索和重軛，放在自己的頸上，」

〔文理本〕「曰、耶和華諭我雲、宜自製索及軛、置於爾項、」

〔思高譯本〕「上主對我這樣說：你要備製繩索和木軛，放在你頸上；」

〔牧靈譯本〕「“準備好繩子和牛軛，繞在你的脖子上。」

【耶二十七 3】

〔和合本〕「藉那些來到耶路撒冷見猶大王西底家的使臣之手，把繩索與軛送到以東王、摩押王、亞捫王、推羅王、西頓王那裡，」

〔呂振中譯〕「要藉着那些到耶路撒冷來見猶大王西底家的使臣的手、把信息送到以東王、摩押王、亞捫人的王、推羅王、西頓王那裏。」

〔新譯本〕「然後藉著那些前來耶路撒冷朝見猶大王西底家的使臣的手，把軛送到以東王、摩押王、亞捫王、推羅王、西頓王那裡。」

〔現代譯本〕「接着，上主吩咐我，經由那些在耶路撒冷訪問西底家王的大使們，把以下的信息轉達給以東王、摩押王、亞捫王、泰爾王，和西頓王。」

〔當代譯本〕「然後託那些來到耶路撒冷朝見猶大王西底家的使者，把繩索和重軛送給以東王、摩押王、亞捫王、推羅王和西頓王，」

〔文理本〕「以之付于使者之手、即詣耶路撒冷、覲猶大王西底家者、攜至以東王、摩押王、亞捫族之王、推羅王、西頓王、」

〔思高譯本〕「然後託那些來耶路撒冷覲見猶大王漆德克雅的使者，送給厄東王和摩阿布王，阿孟子民的王和提洛王以及漆冬王，」

〔牧靈譯本〕「通過那些來耶路撒冷拜見猶大王漆德克雅的使者，傳話給厄東王、摩阿布王、阿孟王、提洛王和漆冬王，」

【耶二十七 4】

〔和合本〕「且囑咐使臣傳與他們的主人說，萬軍之耶和華以色列的神如此說：」

〔呂振中譯〕「並且囑咐使臣傳與他們的主上說：“萬軍之永恆主以色列之神這麼說：」

〔新譯本〕「你要吩咐使臣對他們的王說：萬軍之耶和華以色列的神這樣說：你們要這樣對你們的王說：」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥、以色列的神吩咐我命令各大使把他的話轉達給本國的君王；他說：」

〔當代譯本〕「並且吩咐他們回去對自己的主人說，萬軍之主以色列的神這樣說：」

〔文理本〕「又命使者奏其主曰、萬軍之耶和華、以色列之神諭爾雲、」

〔思高譯本〕「吩咐他們對自己的主上說：萬軍的上主，以色列的天主這樣說：你們應如此對你們的主上說：」

〔牧靈譯本〕「告訴他們的主人說：“雅威、萬軍的天主叫你們把這消息通知給你們的主人：」

【耶二十七 5】

〔和合本〕「我用大能和伸出來的膀臂，創造大地和地上的人民、牲畜，我看給誰相宜，就把地給誰。」

〔呂振中譯〕「『是我用大能力和伸出的膀臂造了大地和地面上的人及牲口；我看誰適當，就把地給誰。』

〔新譯本〕「是我用大能和伸出來的膀臂創造了大地，以及地面上的人和獸；我看給誰適合，就把地給誰。」

〔現代譯本〕「『我以大能大力創造了大地，以及地上的人類和所有的動物。我要把地交給誰，就交給誰。』

〔當代譯本〕「『我用大能和有力的膀臂，創造了大地和地上的人類及牲畜，我要把這地賜給我眼中看為正直的人。』

〔文理本〕「我以大能奮臂、肇造大地、與其上之人民牲畜、以地錫人、依我所視為宜、」

〔思高譯本〕「是我以我的大能和我伸展的手臂，創造了大地、人類及地面上的走獸，我能把大地賜

給我喜歡給的人。」

〔**牧靈譯本**〕「我用大能和伸展的手臂創造了大地、民眾和萬物。我把這些禮物賜給令我喜悅的人。」

【耶二十七 6】

〔**和合本**〕「現在我將這些地都交給我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手，我也將田野的走獸給他使用。」

〔**呂振中譯**〕「現在呢、是我將這些都交給我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手；田野間的走獸呢、我也給他、供他使用。」

〔**新譯本**〕「現在我已經親自把這一切國家都交在我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手中，連田野的走獸，我也交給他，供他奴役。」

〔**現代譯本**〕「現在我親自把這些國家交給我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒，由他統治，連野獸也交給他支配。」

〔**當代譯本**〕「現在，我要把這些土地交給我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒；他要管轄這地，甚至田野中的走獸也要給他使用。」

〔**文理本**〕「吾今以此諸國、付於我僕巴比倫王尼布甲尼撒手、亦錫以田野之畜、俾供其役、」

〔**思高譯本**〕「現在我把這些土地交在我的僕人巴比倫王拿步高的手中，連田野的走獸我也賜給他，作他的奴隸；」

〔**牧靈譯本**〕「現在我已把這些土地交給我的僕人巴比倫王拿步高，甚至連田中的野獸都交給他。」

【耶二十七 7】

〔**和合本**〕「列國都必服侍他和他的兒孫，直到他本國遭報的日期來到。那時，多國和大君王，要使他作他們的奴僕。」

〔**呂振中譯**〕「列國都必服事他和他的兒子、孫子，直到他本國之地——甚至是他本人——遭報的時期來到；那時許多國許多大王都必使他做奴僕。」

〔**新譯本**〕「列國都要服事他和他的兒子、孫子，直到他本國遭報的時候來到；那時，許多國家和大君王都要奴役他。」

〔**現代譯本**〕「所有的國家都要臣服於他和他的兒子、孫子，直到他的帝國衰敗。那時，他要服侍列強和列強的大王。」

〔**當代譯本**〕「各國都要服在他並他的兒孫之下，直到他國土淪陷的時日為止。那時，必有許多國家和強大的君王被他役使為奴。」

〔**文理本**〕「列邦必服事之、延及子孫、迨其國之期既屆、則有多國大王、使之服役、」

〔**思高譯本**〕「列國要作他、他的兒子和孫子的奴隸，直到他國家的時運終於來到——他也不例外——那時必有強盛的民族和強大的君王來使他作奴隸。」

〔**牧靈譯本**〕「所有的國家都會服侍他和他的兒孫，直到他的帝國衰敗，然後他會被強國和大君王所制伏。」

【耶二十七 8】

〔和合本〕「無論哪一邦哪一國，不肯服侍這巴比倫王尼布甲尼撒，也不把頸項放在巴比倫王的軛下，我必用刀劍、饑荒、瘟疫刑罰那邦，直到我藉巴比倫王的手將他們毀滅。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『將來無論哪一國哪一邦不服事他，不服事巴比倫王尼布甲尼撒，不將脖子放在巴比倫王的軛下的，我必用刀劍、饑荒、和瘟疫、去察罰那國，永恆主發神諭說，直到把他們都交在巴比倫王手中〔仿敘利亞他古米翻譯的〕。』」

〔新譯本〕「『無論哪一國、哪一邦，不服事巴比倫王尼布甲尼撒，不把頸項放在巴比倫王的軛下，我必用刀劍、饑荒和瘟疫去懲罰那國，直到我藉著巴比倫王的手把他們完全消滅。』這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「『但如果有任何民族或國家不肯臣服巴比倫王尼布甲尼撒，不肯背負他加在他們脖子上的軛，我就以戰爭、饑荒，和瘟疫懲罰那一國，直到我使尼布甲尼撒把那一國完全消滅。』」

〔當代譯本〕「不論哪一邦、哪一國，如果不願意服事巴比倫王尼布甲尼撒，不肯屈服在巴比倫王的軛之下，我便要用戰爭、饑荒和瘟疫懲罰那國，直至我藉巴比倫王的手把他們毀滅為止。」

〔文理本〕「無論何國何族、不服事巴比倫王尼布甲尼撒、不以其項負巴比倫王之軛者、我必以鋒刃饑饉疫癘罰之、迨盡滅於其手、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「若一個民族或國家，不願作巴比倫王拿步高的奴隸，或不願屈服在巴比倫王軛下，我必以戰爭、饑饉和瘟疫懲罰這民族——上主的斷語——直至將他們悉數交在他手中。」

〔牧靈譯本〕「至於拒絕侍奉巴比倫王拿步高的國家或王國，我要用利劍、饑荒和瘟疫處罰他們，直到我讓他們臣服于巴比倫王為止。」

【耶二十七 9】

〔和合本〕「至於你們，不可聽從你們的先知和占卜的、圓夢的、觀兆的，以及行邪術的。他們告訴你們說，你們不至服侍巴比倫王。」

〔呂振中譯〕「你們呢、可不要聽你們的神言人、占卜者、和作夢者、算命者、和行邪術者：他們告訴你們說：“你們必不至於服事巴比倫王。”」

〔新譯本〕「『至於你們，不可聽從你們的先知，也不可聽從占卜的、解夢的、算命的和行邪術的；他們告訴你們說：你們必不會服事巴比倫王。』」

〔現代譯本〕「至於你們，你們不可聽信你們的先知、占卜的、解夢的、算命的，和巫師的話。這些人異口同聲地叫你們不要臣服於巴比倫王，」

〔當代譯本〕「不論哪一邦、哪一國，如果不願意服事巴比倫王尼布甲尼撒，不肯屈服在巴比倫王的軛之下，我便要用戰爭、饑荒和瘟疫懲罰那國，直至我藉巴比倫王的手把他們毀滅為止。」

〔文理本〕「爾之先知、卜筮占夢、觀兆術士、告爾曰、爾必不至服事巴比倫王、勿聽之、」

〔思高譯本〕「所以你們不要聽從常對你們說：『你們決不會作巴比倫王的奴隸』的先知、占卦師、卜夢者、巫士和術士的話，」

〔牧靈譯本〕「至於你們，不要理會你們先知、占卜者、釋夢的人、星象家或巫師的話，他們說：『你

們不要臣服于巴比倫王。’」

【耶二十七 10】

〔和合本〕「他們向你們說假預言，要叫你們遷移，遠離本地，以致我將你們趕出去，使你們滅亡。」

〔呂振中譯〕「因為他們向你們傳的神言是虛假，以致你們遷移、遠離你的土地，以致我放逐你們，使你們滅亡。」

〔新譯本〕「因為他們向你們說虛假的預言，使你們遠離你們的土地；我要趕逐你們，你們必要滅亡。」

〔現代譯本〕「其實他們在欺騙你們，以致你們被擄，遠離家鄉。我要放逐你們；你們要被消滅。」

〔當代譯本〕「他們說的都是騙人的預言，想叫你們遠離自己的家園，使我趕你們出去，叫你們滅亡。」

〔文理本〕「彼之預言、乃妄誕也、欲徙爾曹遠離故土、致我驅爾而出、俾爾滅亡、」

〔思高譯本〕「因為他們給你們預言的只是謊話，致使你們遠離故土，叫我驅逐你們，令你們趨於滅亡。」

〔牧靈譯本〕「因為他們是說謊的先知，聽從他們會讓你們永遠告別故土。我要趕走你們，消滅你們。」

【耶二十七 11】

〔和合本〕「但哪一邦肯把頸項放在巴比倫王的軛下，服侍他，我必使那邦仍在本地存留，得以耕種居住。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「但哪一國肯將脖子放在巴比倫王的軛下、去服事他的，我必使那國仍留在自己的土地上，去耕種，去住在那裏：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「但哪一國肯把頸項放在巴比倫王的軛下，服事他，我就必使那國仍留在本土，可以在那裡耕種和居住。’」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「但是，無論哪一國肯背負巴比倫王加給它的軛，肯臣服於他，我就讓那一國的國民安居本土，耕種自己的土地。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「至於那願意把巴比倫王的軛帶在自己頸上又服事他的國，我就使他們留居本地，他們可以在那裡安居樂業。’」

〔文理本〕「凡國願以其項負巴比倫王軛、而服事之、我必容其留於故土、耕種安居、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「至於引領接受巴比倫王的軛，甘願作他奴隸的民族，我必使他們仍留在本土——上主的斷語——在那裏安居樂業。」

〔牧靈譯本〕「因為他們是說謊的先知，聽從他們會讓你們永遠告別故土。我要趕走你們，消滅你們。」

【耶二十七 12】

〔和合本〕「我就照這一切的話，對猶大王西底家說：“要把你們的頸項放在巴比倫王的軛下，服侍他和他的百姓，便得存活。”

〔呂振中譯〕「對猶大王西底家我也照這一切話告訴他說：『要把你們的脖子放在巴比倫王的軛下，去服事他和他的人民，以得存活。』」

〔新譯本〕「我照著這一切話對猶大王西底家說：『你們要把頸項放在巴比倫王的軛下，服事他和他的人民，就可以生存。』」

〔現代譯本〕「我也向猶大王西底家說同樣的話：『你們要背負巴比倫王加給你們的軛，臣服於他和他的人民；這樣，你們就能生存。』」

〔當代譯本〕「我把主說的這些話不折不扣地對猶大王西底家說：『你們要把巴比倫王的軛帶在你的頸上，你們要服事他和他的人民，這樣你們就可存活！』」

〔文理本〕「我循斯言、告猶大王西底家曰、爾曹當以項負巴比倫王軛、而服事之、及其庶民、則獲生存、」

〔思高譯本〕「我於是全依照這些話轉告猶大王漆德克雅說：『你們應引頸接受巴比倫王的軛，服事他和他的人民，你們纔可生存。』」

〔牧靈譯本〕「我把同樣的話告訴猶大王漆德克雅說：『把你的脖子放在巴比倫王的木軛下，侍奉他和他的民眾，你會生存下去。』」

【耶二十七 13】

〔和合本〕「你和你的百姓為何要因刀劍、饑荒、瘟疫死亡，正如耶和華論到不服侍巴比倫王的那國說的話呢？」

〔呂振中譯〕「你和你人民為甚麼硬要由刀劍、饑荒、和瘟疫、去死亡，像永恆主論到那不服事巴比倫王的那種國所說的話呢？」

〔新譯本〕「你和你的人民為甚麼要因刀劍、饑荒和瘟疫而死，正如耶和華論到不肯服事巴比倫王的國家所說的一樣呢？」

〔現代譯本〕「你跟你的人民何必招惹戰禍、饑荒，和瘟疫而死呢？上主明明說過，哪一國不肯臣服巴比倫王，那一個國家就會招來這些災難。」

〔當代譯本〕「為甚麼你和你人民寧願死於戰爭、饑荒和瘟疫，正如主曾對不肯服事巴比倫王的國家所發出的忠告一樣呢？」

〔文理本〕「爾與爾民、何為欲亡於鋒刃饑饉疫癘、如耶和華論不事巴比倫王之國所言者乎、」

〔思高譯本〕「為什麼你和你人民寧願死於刀劍、饑饉和瘟疫，如同上主對不願服事巴比倫王的民族所警告的呢？」

〔牧靈譯本〕「為什麼你和你民眾被利劍、饑荒和瘟疫折磨？如同雅威對不願侍奉巴比倫王的國家所作的警告？」

【耶二十七 14】

〔和合本〕「不可聽那些先知對你們所說的話。他們說：『你們不至服侍巴比倫王，』其實他們向你們說假預言。」

〔呂振中譯〕「那些神言人告訴你們說：『你們必不至於服事巴比倫王』的，他們的話你們可不要聽，因為他們向你們傳為神言的乃是虛假。」

〔新譯本〕「不要聽從那些對你們說‘你們必不會服事巴比倫王’的先知的話，因為他們向你們說的是虛假的預言。」

〔現代譯本〕「你跟你的人民何必招惹戰禍、饑荒，和瘟疫而死呢？上主明明說過，哪一國不肯臣服巴比倫王，那一個國家就會招來這些災難。」

〔當代譯本〕「因此，不要接受那些說‘你們不會服事巴比倫’的先知的話，因為他們所說的是騙人的預言。」

〔文理本〕「彼先知告爾曰、爾必不至服事巴比倫王、勿聽之、彼之預言、乃妄誕也、」

〔思高譯本〕「你們不要聽從對你們說：『不要服事巴比倫王』的先知的話，因為他們給你們預言的只是謊話；」

〔牧靈譯本〕「先知們說：『你不必侍奉巴比倫王』，你們不要理會他們的話，因為他們宣講虛假的預言。」

【耶二十七 15】

〔和合本〕「耶和華說：『我並沒有打發他們，他們卻托我的名說假預言，好使我將你們和向你們說預言的那些先知，趕出去一同滅亡。』」

〔呂振中譯〕「因為永恆主發神諭說，我並沒有差遣他們，是他們冒我的名去傳假神言，使我將你們、和那些向你們傳神言的人、都放逐出去一同滅亡。」

〔新譯本〕「我並沒有差遣他們（這是耶和華的宣告），他們卻冒我的名說虛假的預言，以致我趕逐你們，使你們和那些向你們說虛假預言的先知都一同滅亡。」

〔現代譯本〕「上主親自說過，他並沒有差遣他們，而是他們假借了他的名欺騙人。如果你們聽信他們，我就放逐你們；你們和欺騙你們的先知們都要滅亡。」

〔當代譯本〕「主說：『我並沒有派他們，但他們卻奉我的名說出不會兌現的假預言，想叫我把你們和說預言的先知趕出，同遭滅亡。』」

〔文理本〕「耶和華曰、我未遣之、彼托我名而言誑、致我驅爾而出、使爾與語爾之先知偕亡、」

〔思高譯本〕「我並沒有派遣他們——上主的斷語——他們竟奉我的名向你們預言，叫我驅逐你們，使你們和對你們說預言的先知同趨滅亡。」

〔牧靈譯本〕「我不曾派遣他們，雅威說，他們以我的名說假話。你又是怎麼樣聽從說假話的先知而遭驅逐的呢？」

【耶二十七 16】

〔和合本〕「我又對祭司和這眾民說：『耶和華如此說：你們不可聽那先知對你們所說的預言。他們說：『耶和華殿中的器皿快要從巴比倫帶回來。』其實他們向你們說假預言。』」

〔呂振中譯〕「對祭司們和這眾民我也告訴他們說：『永恆主這麼說：你們可不要聽你們的神言人的話，他們向你們傳神言說：“看吧，永恆主殿中的器皿就快要從巴比倫帶回來”；其實他們向你們說傳的是假神言。』」

〔新譯本〕「我又對眾祭司和這眾民說：“耶和華這樣說：‘你們的先知對你們預言，說：耶和華殿中的器皿快要從巴比倫送回來了。他們的話，你們不要聽從，因為他們對你們說的是虛假的預言。』」

〔現代譯本〕「於是，我向祭司和人民轉告上主的話：「你們不可聽信那些說聖殿的寶物不久要從巴比倫搬回來的先知們。他們在欺騙你們。」

〔當代譯本〕「我也對祭司和全體民眾，說：“主這樣說：你們的先知說假預言，說：‘看哪！主殿的器皿快要從巴比倫送回來了。’他們正向你說謊言呀！」

〔文理本〕「我亦告祭司與庶民曰、耶和華雲、爾之先知告爾曰、耶和華室之器、未幾必反自巴比倫、勿聽之、彼之預言、乃妄誕也、」

〔思高譯本〕「對司祭和這全體人民我也曾警告說：「上主這樣說：你們的先知們對你們說：看，上主殿宇的器皿，現在快要由巴比倫送回來了！你們不要聽信，因為他們對你們預言的只是謊話。」

〔牧靈譯本〕「我對先知和百姓說：“雅威說：不要聽信那些先知的話，他們說：‘雅威聖殿的器具很快就會從巴比倫回來’。這是謊言。」

【耶二十七 17】

〔和合本〕「不可聽從他們，只管服侍巴比倫王，便得存活，這城何至變為荒場呢？」

〔呂振中譯〕「你們不要聽他們；只管服事巴比倫王，以得存活。為甚麼要讓這城變為荒廢呢？」

〔新譯本〕「你們不要聽從他們，只要服事巴比倫王，就可以生存。為甚麼要使這城變為廢墟呢？」

〔現代譯本〕「你們不要信他們的話！你們要服從巴比倫王才能生存！這城何必成為廢墟呢？」

〔當代譯本〕「你們決不可聽他們的話；服事巴比倫王，你們就得存活。為甚麼要使這城變為廢墟呢？」

〔文理本〕「勿聽焉、宜事巴比倫王、而得生存、何使斯邑荒蕪哉、」

〔思高譯本〕「你們不要聽信他們，只管服事巴比倫王，就必生存。為什麼要使這城變為荒野？」

〔牧靈譯本〕「不要聽信他們，去侍奉巴比倫王，好倖存下去。這城又是怎麼樣變成廢墟的呢？」

【耶二十七 18】

〔和合本〕「他們若果是先知，有耶和華的話臨到他們，讓他們祈求萬軍之耶和華使那在耶和華殿中和猶大王宮內，並耶路撒冷剩下的器皿，不被帶到巴比倫去。」

〔呂振中譯〕「他們如果是神言人，如果有永恆主的話傳與他們，那麼就讓他們祈求萬軍之永恆主使那在永恆主殿中、和猶大王宮中、以及在耶路撒冷剩下的器皿、不被帶到巴比倫去呀。」

〔新譯本〕「如果他們是真先知，如果他們有耶和華的話，就讓他們向萬軍之耶和華祈求，使那些留在耶和華殿中和猶大王宮中，以及在耶路撒冷中的器皿，不會被送到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「如果他們是真先知，有我的信息，他們就該向我一上主、萬軍的統帥祈求，求我不讓人把留在聖殿、猶大王宮，和耶路撒冷的寶物運到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「假如他們是有主話語的先知，有主的話在他們心中，就請他們向萬軍之主祈求，使那仍然留在主殿中、猶大王宮和耶路撒冷的器皿，不被帶往巴比倫去。」

〔文理本〕「如彼果為先知、奉耶和華之命、則當祈萬軍之耶和華、俾在耶和華室、猶大王宮、耶路

撒冷、尚存之器、不被遷於巴比倫、」

〔**思高譯本**〕「假使他們是先知，真有上主的話，請他們祈求萬軍的上主，使尚留在上主殿宇，猶大王宮和耶路撒冷的器皿，不致運到巴比倫去。」

〔**牧靈譯本**〕「如果他們是先知，聽從我的話，他們現在就該向雅威、萬軍的天主祈求，不讓雅威的聖殿、皇宮，以及耶路撒冷的器具運到巴比倫。」」

【耶二十七 19】

〔**和合本**〕「因為萬軍之耶和華論到柱子、銅海、盆座，並剩在這城裡的器皿，」

〔**呂振中譯**〕「因為萬軍之永恆主是這麼說、論到這些柱子、這些銅海、和盆座、以及剩在這城裏的器皿、」

〔**新譯本**〕「因為萬軍之耶和華這樣說，論到這些柱子、銅海、盆座和留在這城其餘的器皿，」

〔**現代譯本**〕「(19~20 节) (尼布甲尼撒王把猶大王約雅敬的兒子約雅斤以及猶大和耶路撒冷的領袖們擄到巴比倫去的時候，留下了聖殿的銅柱、銅海、銅座，和其他一些寶物。)」

〔**當代譯本**〕「萬軍之主論及銅柱、銅海、銅座及留在這城的殘餘器皿，」

〔**文理本**〕「萬軍之耶和華、言及銅柱銅海銅座、暨所遺於斯邑之器、」

〔**思高譯本**〕「因為萬軍的上主這樣論到銅柱、銅海和銅座，以及在這城剩下的殘餘器皿，」

〔**牧靈譯本**〕「(19~20 节) 雅威說到，當巴比倫王拿步高把猶大王約雅金的兒子耶哥尼雅，猶大和耶路撒冷的貴族從耶路撒冷俘虜到巴比倫去時，沒有把銅柱、銅海、銅座和剩餘在城中的一切器物帶走。」

【耶二十七 20】

〔**和合本**〕「就是巴比倫王尼布甲尼撒擄掠猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，和猶大耶路撒冷一切貴胄的時候所沒有掠去的器皿。」

〔**呂振中譯**〕「就是巴比倫王尼布甲尼撒使猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和猶大耶路撒冷一切顯貴的人、從耶路撒冷流亡到巴比倫去時候所沒有拿去的器皿：」

〔**新譯本**〕「就是巴比倫王尼布甲尼撒把猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，以及猶大和耶路撒冷所有的貴族，從耶路撒冷擄到巴比倫去的時候，沒有拿走的器皿；」

〔**現代譯本**〕「(19~20 节) (尼布甲尼撒王把猶大王約雅敬的兒子約雅斤以及猶大和耶路撒冷的領袖們擄到巴比倫去的時候，留下了聖殿的銅柱、銅海、銅座，和其他一些寶物。)」

〔**當代譯本**〕「這些器皿，是巴比倫王尼布甲尼撒把猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅及猶大，和耶路撒冷的貴族從耶路撒冷擄到巴比倫時所帶走的。」

〔**文理本**〕「即巴比倫王尼布甲尼撒、虜猶大王約雅敬子耶哥尼雅、並猶大耶路撒冷之貴胄、自耶路撒冷至巴比倫時、未取之器、」

〔**思高譯本**〕「即巴比倫王拿步高把猶大王約雅金的兒子耶哥尼雅，及猶大和耶路撒冷所有的貴族，從耶路撒冷擄到巴比倫時，沒有帶走的器皿，」

〔**牧靈譯本**〕「(19~20 节) 雅威說到，當巴比倫王拿步高把猶大王約雅金的兒子耶哥尼雅，猶大和耶

路撒冷的貴族從耶路撒冷俘虜到巴比倫去時，沒有把銅柱、銅海、銅座和剩餘在城中的一切器物帶走。」

【耶二十七 21】

〔和合本〕「論到那在耶和華殿中和猶大王宮內，並耶路撒冷剩下的器皿，萬軍之耶和華以色列的神如此說：」

〔呂振中譯〕「論到那在永恆主殿中、和猶大王宮中、以及耶路撒冷剩下的器皿、萬軍之永恆主以色列之神是這麼說的：」

〔新譯本〕「論到那些留在耶和華殿中和猶大王宮中，以及在耶路撒冷中的器皿，萬軍之耶和華以色列的神這樣說：」

〔現代譯本〕「關於留在聖殿裏和耶路撒冷王宮裏的寶物，我一上主、萬軍的統帥、以色列的神這樣說：」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神論及在主殿中和猶大王宮及耶路撒冷所留下的器皿時這樣說：」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神曰、耶和華室、及猶大王宮、與耶路撒冷所遺之器、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，以色列的天主論到這些尚存在上主殿宇、猶大王宮和耶路撒冷的器皿，這樣說：」

〔牧靈譯本〕「萬軍的天主說到關於在雅威的聖殿和在耶路撒冷的皇宮所留下的器物時說：」

【耶二十七 22】

〔和合本〕「必被帶到巴比倫存在那裡，直到我眷顧以色列人的日子。那時，我必將這器皿帶回來交還此地。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「那些器皿必被帶到巴比倫，存在那裏，直到我眷顧以色列人〔原文：他們。“眷顧”或譯：“察罰”〕的日子，那時我必將這些器皿帶上來、交還這地：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「『這些器皿必被送到巴比倫，存在那裡，直到我眷顧這些器皿的日子。那時，我必把它們帶上來，放回這地方。』」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「這些東西都要被搬到巴比倫，留在那裏，直到我收回它們的時候。那時，我要把它們運回來，放回原處。我是上主；我這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神論及在主殿中和猶大王宮及耶路撒冷所留下的器皿時這樣說：」

〔文理本〕「俱必遷於巴比倫、存於其所、迨我眷顧斯民之日、其時我必返之、復於舊所、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「都要運到巴比倫去，留在那裏，直到我再來眷顧的一天——上主的斷語——那時，我必再取回來，放在原處。』」

〔牧靈譯本〕「“這些器物將被帶到巴比倫，而且留在那裡，直到我來收回它們。然後我要把它們帶回來，放回原處。”」